

1. as tē kīpən ən spærəwər zin zē.n zə bāŋ
2. mē vri.ŋt istə blūmē gā.n g-itə
3. tegōwo.r.dəX spinezə ?əŋkəl mar. mə-t məʃinəs
4. spiti ɪz la.stəX vɛ.rək
5. up tat sX-up kre.gəzə bəsXiməld bro.r.t
6. də tīmərman hɛp ə splintər ɪzə viŋər - of ɪ zə jatə
(= *plat, van vingers*)
7. də sX-i-pər liktə zə m.ŋ.nd af - of zə lɪp(ən) af
8. in di fəbri.k ɪʃ ni-ks tē zi.n
9. kum hi:r kī.r.ŋtj.ɪ
10. bə:s - tap is fi:r g.lazə bi:r.ɪ || g.la.ʃjəs || əŋ kan
mələk - of jəne.vər = 1 l. ||
11. brəŋ uns tue. kilo. mərələ || *krieken heten meestal*
kɛ.r.sɪ ||
12. zəbə mɪ sē vɛ.r.ivə dri. litər vɛ.in ɔ.tXəzə.pə
13. hɛi dreigdə nɑ mɛ-i mɛt əŋ knɒpəl
14. kɛp sē kni. gəzi.n
15. ɣastələ.vŋt wər.t ni.t fe.l mɪr g.əvi:r.t
16. kɛbəm bla.i dak ni mitər mɛ.gəga.m bən - of
mɛgəwɛ.zd bən.
17. ɪk ɛpət ni Xəda.n hɛr vrint
18. wi hɛpət Xəda.n - di dər əŋk.ŋmt
19. spi.n - ə (spinə)wɛp - of ən (spinə)rɒX. - də
ra.g.əbuɪ
20. ən pɛ.t - ən klut.j.ɪ (*alpin mutsje*) - bāŋ - bənɔwt
- pɛ'ti.tərəX - hɛ knɛ.ɔ.ptəm - hɛ zit in zən rats -
hɛisXɛ.itərəX (*platter*) - tXraslā.ŋt - of də vɛ.i -ən
pa.dəstul - ən hɛX. - of ha:X - of hɛ.iniŋ (*mv. -s*) -
ən kɪkər - ə ɣilɪndər - of kə'pɛ.ɪ (*witte*)
21. di kɛ.rəl - of klɛ.rələ.ijər (*ordinair*) ma.ktə də
hɛ.ələ wɛ.rɛlt ant fɛX.tə
22. ksajə krɛ.lɪtjəs X.ɛ.ivə
23. ɛŋələ.ŋt la.t fe.l ɔ.wə sX.ɛ.pə slo.pə
24. hɛr hɛp fazələ.vən əm be.t Xəkɛr.gə - of əŋ
knɔ.uw gəhat (*figuurlijk*)
25. X.ɛ.if mɛ tue.vi bre.jə ste.nə - bre.jər - də bre.istə
26. dat stambe.lt sta.tər nimi.ər.
27. di vent hɛp ə le.vən az əŋ gro.utə hi.ər - az ən
ɪɔ.z ɔp ən zi:r ho.ft
28. də dɛ.vəl ɪʃ nit in də hɛ.məl g.əblɛ.və || 'dyvəls'
'tuja.gər = *de jongste bediende* || ən lysifer =
allumette ||
29. də sXo.r.lkindərə zɛi mɛtə mɛ.r.stər na zɛ.i gəwɛ.st
30. kɛn tug ni kumə ɣo.r.əkla.ər bɛ.n
31. də bɛ.r.istə dri.ŋkə g.ɾa.X lɛinza.tmɛ.ɪ
32. hɛr kɛnit Xən vɛrəkə - hɛəp kɛ.lpɛ.in
33. stɛ.r.ik ɪz ən sti.əl in də bɛ.r.izəm
34. nɛ.j - mɛ.də kɛ.gɛls wər.tər. nimər g.əsɛpɛ.ɪt
35. hɛ.ju - kɛɔ (1) tue. kɪr gərɪpə
36. di pɛr ɪs ni rɛip - dər zit nɔg. ə wɪtə pit in
37. zə zɛ.in wɛX na tfɛlt
38. sɛpəm ɛ.r.st sɛŋ g.ɛɪt hɛləpə upma.kə - of ɛ.r.stʃ
do.r zəŋ g.ɛɪt hɛ.n gɛja:Xt
39. hɛi sXuptət ni fər
40. zɪ.s tə hɛləfəndər mɛ.ləkɛ.it
41. də man mut sən vɾo.uw bəsX.ɛ.rəmə
42. in də sX.ə.lde zɣwɛ.mə ɪs Xəvɑ.rlək
43. hɛəp fe.l prɑ.s - of lɛf - of spɛkta.kəl umdati
stɛ.rək ɪs
44. vɛ mutə dər də hɛ.ləfan hɛbə - ən jali də andərə
hɛ.ləft
45. hɛ.ləp ɪs tad bɛt upɪlə
46. unzə mɛ.tɛlə.r iso vɛt az bəgə - of az əm padək
(*pad*)
47. zə sprɪŋə umət fɛ.rst for ə vɛdɛsXap
48. də bo.r.mkvɛ.kər. di zal də bo.umɛ.ŋtə
49. duw ɛ.r.r.st ət ra.m əz dɪXt
50. ɣbɛ.ŋtə lɛ.jə vor.də vrugə kɛrək - də ho.Xmis -
tluf (*Lisse is grotendeels r.k.*)
51. ən bɛ.dəsprɛ.i - kɪkər.drɪl - ɣəsprɛ.r.ijə (zə -
zɪX.) - ɛ.tsprɛ.ijə - ɣəbrɛ.r.ijə - ɔ.ɣbrɛ.r.jə -
kla.r. ma.kə (*bereiden*) mist ro.jə (*mest fijn*
spreiden) - of sprɛ.r.ijə („in 't grof weg”) ən
sne.tjə bro.r.ut smɛ.rə || stiki = *boterham, arch.* ;
nog wel : stikizak = *broodzak* ||
52. di frɔ.uw hɛtər ha.r latə knɪpɪ
53. ə vɑ.dər hɛpəm zɛ.ʃ jar næ sXo.r.la.tə g.ɑ.n
54. kɛpm afXɛrɑ.jə zɔr la.t lɪŋstət vɑ.tər tə g.ɑ.n
55. sy.lək fa.r.zə zɪjə ni fe.l in de.zə stre.k || ə ɣɑ.lə
klɔr = *fletse kleur* ||
56. a.rdə putə zinifəl vɑ.r.t || ky.əɪsə putə = *grote,*
bruine inmaakpotten ||
57. də brɔ.r.utstɛ.r.ik - of brɔ.r.utsXitər sta.ɣ bɛ.i də
ʔo.r.uyə || ha.r.t = *vulkachel* || ha.r.tstɛ.r.i =
woning ||
58. in də ma.ŋt ma.r.t ɪst nɔX tə kɔ.ut um tə ka.tɛə
(*kinderspel*) || ka.ʃibɑ.ɪ = *gummibal* ||
59. di ka.r.s Xɛ.ft ən hɛɪdər lɪX.t - vɪŋə nit
60. hɛ trɔk ət pɑ.r.t an zə star.t.
61. tu.ŋ kwa.mə jali idər jar nar də kɪrɛməs || də
kɪrək = *de kerk, arch.* ||
62. də pɑ.tər zɛ.r.i dat ũ.nzə livə hi.ər vulma.kt ɪs
63. jə vɔr.uw mɛ zɛ.kər ni sɪ.ŋ g.ɪstərə
64. də swɑ.lywə zɪlə g.ɔ.uw trɪX.kumə
65. g.ajə vanda.X ni kɑ.r.tə
66. ly.stə zə ʔo.k Xrɑ.X kɑ:s
67. zən mo.r.utər ɪs kɛput - hɛ ɛpɛX - of hɛ kɛbrukə
68. tɪz ən vɑ.rɛmə dɪX əvɛ.st - of tɪs mukərəXəvɛ.st -
ny ɪst ən zaXtə a.vənt
69. dat juXə lo.r.upt ɔp blo.r.utə po.r.utə || *voor voet*
ook | bɛ.n ||
70. drɪz - of də zit əm bɑ.rst in də kan - of də kan ɪs
Xəbɑ.r.stə || də kan ɪs tɔbɑ.r.stə = *helemaal*
stuk ||
71. ɪkɔ.u datə pust əm briv brɒXt
72. kɛp.a.ɪn ɔmə har.t. || 'lədɛvədə = *liefdesver-*
driet ||
73. ɪkɛni mɛɣ dvar.zdrɛ.ivɛrz umg.ɑ.n
74. næ sXuftɛ.it spanəvə tpa.r.t fo.r. də ni.wə kɑ.r.
75. kɛbɛni lɛkər - mbɪ.tj.ɪ kɔ:rs - kfu.ɪ mɛ bɛləbɛr.t -
fo.r. də midag a.ɪ
76. də zo.un van də ko.nɪŋ ɪz o.k sɪldɑ:t Xəwɛ.st
77. vɛ.t.r.j.ə gɪn vɑ.gɛmɑ.kər tə vɔ.r.unə || 'pɛ.lə(m)
'bo.r.uX = *boog* ||
78. di ro.uzə ɛbə lɪŋə do.r.rə(n)s

(1) De c is een versmelting van t + j, dus verder doorgedreven t.r.j.

79. kXlo·fær gim pis - of snars - of ste·ik fan - of dunder van
80. tkint·j·ə va·z do·ut fo·r· zət kũ·ndə do·u·pə
81. zə ʔo·rə en zə o·r·ugə lo·u·pə
82. dat mē·ifji is mē·dē mant·j·ə narʔ bus Xəg·a·n - um bræ·mə tə plakı
83. dər ız ēn spər·t cəti ladər
84. hē·i zət əŋ grō·tə smu·l - of vafəl up
85. də mē·nsə zuXtə nıks andərz a·s Xə·l ε·n rē·iXdu·m
86. hy·n mũnt ız dro·uX fan də durst
87. di wæg is krum - dər zit əm buXt in di wəX - of di wəX lo·pt ha·ks (*vakmansterm*) - tız ə ʔumvəX
88. ik·u·X fo·r· də klē·inə (*eigen kind*) - of et juXi ən tru·məlt·j·ı
89. də buk dijəpt a·fXəpə·igərt (*is gestorven*) dor·əŋ kər·st in tə shikə
90. zən lit·j·ə wə·s kər·t·ı ma Xut
91. cə·tsunətjı ist et best
92. əsXətər mu· Xut kə·nə mikı
93. zək ıŋ nə mə hut
94. ik vət ni va·r əkəm·ut Xan zukə
95. əŋ kulə - of kər·u·wə kə·ldər is Xut fo·r ʔbir
96. ik mu·s ʔəsəb'utrıŋkə um an tə stə·rəkə
97. km·ut ləstət fe·ivudər in də sta·l krə·jə
98. mə bru·r· wə·s mu
99. də mē·ləkbu·r hēp ən hı·ələ ri·t - of ma·kt ənhı·ələ da·X
100. di karə'mē·lək ız dan ən zy·r - sty·r·zə ma we·r· traxı
101. və zəuwə di py·t in ən y·r kanə valə - of wə dunder əm - of wə go·jəm in ən y·r vul || 'a·rəpələ pıt = *aardappelput* - bitəpıt = *bietenput* ||
102. dər valt nıks 'up əm tə zəg·ə - səky·r l. v. *persoon* 2. v. e. *werk*.
103. hē· kumt no·r·ət əməny·təla·t - ız altət əp tē·it
104. in ita·ljə zē·m bē·rəgə di vy·r spyg·ə || spər·ug·ə = *braken* ; hēi spy·Xt (*gewoon spuwen*) ||
105. dy·rəfjə dər·up tə dər·u·wə
106. in lē·jə hēbə sə də bry·X kəput Xəva·rə || m bo·um = *een boom* || stak ||
107. jə mut ũns fə·ələ is kumə bəkə·ikə
108. hē kwam vān lər·və met knap pu·n əp sak - of met fe·l ʔo·rt·j·is
109. di dər·r is fam bo·kəhə·ut Xəma·kt
110. ən getrə·uwde frə·uw mut kənə na·jı
111. khəp hi·r gras Xəza·it ma·r tvas X·e·ŋ gut sar·t
112. də bi·r·brər·u·wər zəXtatət nəX tə dy·r ıŋ um tə bər·u·wə
113. bakə - ıŋ bak - jēi bakt - hē·i bakt - ba·kti - vε·i bakə - ıg ba·ktə - jēi baktə - hē·i baktə - vεi hēbə gəbakə
114. bi·jı - ıg biı· - jēi bit - hēi bit - vεi - of və bi·jı - bi·jəvə - ıg bo·r·ı - kəp Xəbo·r·jı - bo·r·jı zē·ijo·k
115. tıs klē·in ma fē·in - of dan ma ləkər
116. jə kən hi·r ʔē·jərə krē·igə uptə ma·r·t·ı
117. həp XəzəXt dati amə zal də·ŋkı - of hēizē·i ksal 'apə də·ŋkı
118. də dı·nstmē·it sē·i dati g·ələ·ik hat
119. dər· vərə vε·if prē·izə
120. undər di ʔē·ik ləg· fe·əŋ ʔē·ikəls
121. et va·tər zal dalək an də ko·r·uk sē·n - of Xəŋ ko·r·ukə - tko·r·ukt əŋ
122. tho·r·jıŋ nəXru·n - tıŋ nəg mar· pas Xəma·it
123. majunē·zə ma·kəzə fan ən do·jər· fan ən ε·i
124. dat bo·umpi zal da rut Xru·ji - di dut et ər nit
125. də pəsto·r·r əp Xujə vε·in
126. ũns ʔa·wə hē·z ız afXəbrā·nt
127. də mələk spə·t cətə cə·jər van də ku
128. də kustər læ·t || əŋ krē·is - tve· krə·y·zə ||
129. də bo·umə - of pri·mə van də krə·wa·gə bə·g·ə do·r undər etXəvıX·t
130. də tve· dē·tsərs kuamə na bē·tə || də mufə ||
131. zəbən əm bũnt əm blə·uw gəs'la·g·ə - of zəbən əm bə·rs Xəhə·jt
132. ||ləwa·isə·us = *dumme jus* || də fji is vat dan || sa·us of besəsap : *beide gezegd voor bessesapsaus* ||
133. də snı·əw ləg· dik - of dər lə·g· ən dik pak snı·əw
134. tız ən aləmaXtəgə tē·it - of ən ʔı·əw Xəŋ·jı dak jə g·əzın hēp
135. ni·wpo·r·ər·t·ı vort nou ən hı·ələ ni·wə stat
136. dun - ıg du·wət - jē·ı dudət - hē·i dudət - wε·i dunət - jalı dunət - zēi dunət - of hy· ni dunət - of hy·ni dunət - of ha·li (*arch.*) dunət - ıg də·jət - jēi də·jət - hē·i də·jət - vε·ide·jənət' - jalıde·jənət' zē·i - of hani də·jənət' - dē·jıktat - de·(t)ıət - of de·dit ma·r·ı - de·jızət ma·r·ı
137. do·pə - do·p·jy·rək - do·upfu·nt - də sulda·tə
138. dər·sə - hē·i dər·st - hē·i dər·stə - hēi hēp Xədə·r·st
139. bində - ıŋ bint - jē·i bint - hē·i bint - vε·i bində - jalı bində - zēi bində - binti - bũ·nti - khəp X·bũ·ndə
140. *Locale landmaten*. də ru. (in de bollenteelt algemeen de Rijnlandse roede = 14 m² of 1/7 v. e. are ; een normaal bloembollenbed is 3 roeden lang en 3 voet + 3 duim (102 cm.) breed ; yut = 1/12 r. ; dē·m = 1/12 voet ; əm bynder lānt = 1 ha ; een Rijnl. roede is 3,76 m. lang.
141. *Lokale waternamen*. et kə'nā·ŋ (ringvaart v. Haarlemmermeer) - də vənəslo·r·ut

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is lis

De inwoners heten lisərs

Hun bijnaam is lisəse ga·pstukə ; voor die van Voorhout zeggen zij fo·rhə·utse dvar·zdrē·ivərs

Het aantal inwoners was ten tijde der opnemning ± 11.000.

Voor taaltoestand en zegsbieden, zie blz. 177.